

ChatGPT 与 Google Translate 的 AIPE 策略对比研究

——以洛阳旅游文本为例

房璇*

东北财经大学国际商务外语学院 辽宁大连

【摘要】当代，人工智能翻译已成为翻译行业的“必选项”，支撑中华文化走向全球。通过借助 AI 翻译工具，翻译成本虽大幅降低，但译文质量却难以得到保障，故 AI 译后编辑（Post-Editing）愈发重要。本研究以旅游文本为例，选取当下生成式 AI（GenAI）代表 ChatGPT 与传统型 AI 代表 Google Translate 作为实验工具，通过设计提示词框架获取 AI 初译稿，从语言表达、文化传递和功能实现三维度分析 AI 译文存在的翻译质量问题。在此基础上，对 AI 译文进行人工译后编辑优化，总结出句式重组、文化补偿和读者立场重构等核心译后编辑策略，为旅游文本的翻译实践提供了操作性参考。研究发现，在当前人机协同翻译模式的发展趋势下，AIPE 在重塑语言品质、文化内涵传递和文本功能实现三个层面均具有不可替代的核心价值。

【关键词】旅游文本英译；AIPE；提示词；翻译策略

【收稿日期】2026年5月10日

【出刊日期】2026年6月9日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260197

A comparative study of AIPE strategies between ChatGPT and Google Translate——A case study of Luoyang tourism text

Xuan Fang*

SIBC, Dongbei University of Finance and Economics, Dalian, Liaoning

【Abstract】 Nowadays, AI translation has become an indispensable tool in translation industry, supporting the global dissemination of Chinese culture. Although AI tools have significantly decreased translation costs, their output quality remains difficult to be guaranteed, making AI post-editing increasingly important. First of all, taking a tourism text as the case study, this research selects ChatGPT—a representative generative AI (GenAI) tool—and Google Translate—a traditional AI tool—as experimental instruments. Secondly, a structured prompt framework was designed to obtain original AI translations, which were then analyzed for translation quality from three dimensions: linguistic expression, cultural transmission, and functional realization. Based on this, AIPE optimization was conducted on the original AI translations. Hence, the main post-editing strategies such as syntactic restructuring, cultural compensation, and reader-position reconstruction were concluded, providing operational references for the translation practice of tourism texts. Lastly, the findings indicate that, within the growing trend of human-machine collaborative translation, AIPE owns its irreplaceable value in three aspects: refining language quality, conveying cultural connotations, and fulfilling textual functions.

【Keywords】 English translation of tourism text; AIPE; Prompt words; Translation strategy

1 引言

近年来，以大语言模型（Large Language Models, LLMs）技术为支撑的 AI 翻译工具在翻译领域得到了广泛应用，但机器翻译在保障译文质量方面仍存在诸多限制。人工译后编辑（AIPE）代表着翻译技术发展

的最新阶段，推动着人机协同翻译模式的发展，译者角色也因此转向为 AI 翻译系统的引导者和协作者^[1]。故 AIPE 成为兼顾翻译效率与保障译文质量的关键手段。

本文以一篇洛阳旅游宣传文本为例，选取 ChatGPT 和 Google Translate 作为 AI 翻译工具，从语

*通讯作者：房璇

言表达、文化传递和功能实现三大维度探讨 AI 初译稿存在的翻译问题，并在此基础上开展 AIPE 优化实践，在彰显译者主体性与文本重塑力的同时，总结出适用于英译旅游文本的译后编辑核心策略，同时证实 AIPE 在翻译领域仍有其不可替代的价值。

2 研究设计

2.1 案例文本简介

本研究所选案例文本，系取材于靳文泉所著《中华古都文化之旅》，主要介绍了洛阳的千年文明史、民俗特色、文化古迹等，因其频繁出现文化负载词（如“四扫尾”“八大件”）、特定专有项（如“南国水乡”）等，语言风格正式且充满意境美，兼顾旅游文本呼唤功能，为研究 AIPE 在“文化传递”“语言表达”和“功能实现”等维度的表现提供了充足范例，故选为研究文本。

鉴于篇幅，本文的分析将聚焦于最能体现上述文本特征的六个典型案例。

2.2 AI 翻译工具与选择理由

传统神经机器翻译（NMT）利用深度学习技术，实现了端到端的翻译过程^[3]。生成式 AI 如 GPT 在内的

大语言模型也展现出了强大的语言生成能力^[4]。本研究选取当下主流翻译工具 Google Translate 和 ChatGPT 为比对对象，其分别作为传统神经机器翻译和生成式 AI 的范式代表，能够帮助构建一个从零干预到可干预的对比模式，以探讨 AI 工具在表达特定文化信息的翻译实践中的价值性。

2.3 AIPE 工作流程图

如图 1 所示，本研究 AIPE 包括七个核心环节。首先，输入研究文本（本研究为旅游文本）；在此基础上，设计标签词结构化提示词框架；随后，将提示词框架输入至 ChatGPT，并将旅游文本直接输入至 Google Translate，分别获取两版 AI 初译稿；进而，从语言表达、文化传递和功能实现三维度对两版 AI 初译稿进行对比分析；针对问题分析，进行人工译后编辑，生成 AIPE 终稿；最后，总结反思 AIPE 策略。

2.4 AI 提示词设计

本研究中 AI 提示词的设计基于角色（Role）、背景（Context）、目标（Goal）、风格（Tone）、限制条件（Constraints）和输出结果（Output）六大标签词。其结构化框架示例图如下图 2。

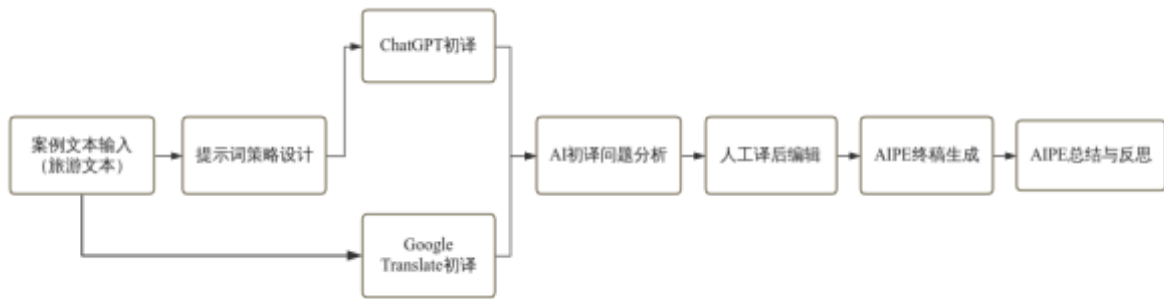


图 1 AIPE 工作流程图

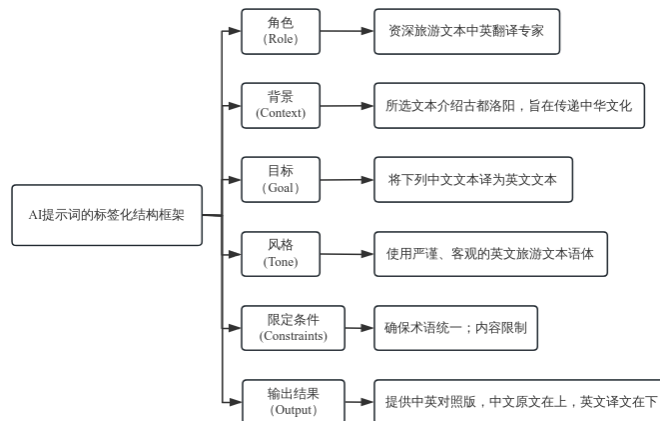


图 2 AI 提示词的标签化结构框架示例图

3 AI 译文问题分析

为确保案例分析的典型性，文本段落遵循的三项筛选标准为：（1）案例须包含文化专有项或具有鲜明的呼唤功能特征；（2）案例须体现 ChatGPT 与 Google Translate 两大翻译工具的显著差异；（3）案例须分别对应语言表达、文化传递和功能实现三维度。每个维度选取 2 个案例，共计 6 个案例进行分析。（注：表中译文 1 指 ChatGPT 初译稿，译文 2 指 Google Translate 初译稿）

3.1 语言表达层面

据表 1 所示，原文主语“洛阳”+三组递进数据，是典型的中文旅游宣传语。译文 1 对“capital”的重复使用，以及两篇译文均连用 3 个“history”以试图保留原文的排比结构，这两种机械对应均导致了句义的重复冗余，使译文缺乏简洁性；译文 1 第二句话中“It”代指主语+“and”并列结构的句式与译文 2 中“making it..., known as...”的直译结构，均造成了语义的重心偏移，即弱化了“十三朝古都”的称号意义。此外，译文 2 将原文中的“我国”译为“in my country”属于重大错译，此处指的应是“中国”，但译文却将其转换为第一人称，缺失了原文客观性。

表 2 原文中的“名片”一词实际蕴含了“文旅代表性标志”的比喻义，两篇译文均将其译为“calling card”，

与原文所表语义不符；其次，针对原文中“龙门石窟”的重复出现，两篇译文均将其直译为两句话，忽略了原文的“意合”特征，导致语义信息过于“独立”，缺乏句间衔接；最后，“风华也是龙门石窟”这一抽象比喻义意在表达“龙门石窟代表着大唐昔日的辉煌”，而两篇译文对其处理过于生硬，导致读者在理解“left in Luoyang”/“left to Luoyang”时易产生阅读障碍。

3.2 文化传递层面

通过对比表 3 译文，译文 1 虽实现了形式对等，但从文化传递层面来讲，本段翻译重点是理解“南国”一词所代表的文化内涵，该词最早出自《诗经·小雅·四月》：“滔滔江汉，南国之纪”^[5]。更多是描绘一个充满温暖生机与浪漫的“南方”意象，与“中原大地敦厚磅礴之气”相对应。故相对于“the Central Plains”而言，“南国水乡”的地理译法应为“Southern China”，并非直译为“the water towns”/“the southern water towns”。

通过分析表 4 原文可得，本段涉及到的文化负载词为主语“洛阳水席”，旨在向外传播中华特定文化以及洛阳地方特色，具体表现为“四扫尾、八大件、四镇桌”等文化专有项的翻译，属物质方面的文化缺省，在外国饮食文化中，并无“水席”等特色菜系^[6]。两篇 AI 译文仍旧采取直译的方法，显然未传递出原文体现的文化信息，导致读者无法理解菜名甚至产生误解。

表 1 案例一 AI 初译稿

| | |
|------|--|
| 原文 | 洛阳有着 5000 年文明史，4000 余年建城史，1529 年建都史，是我国建都时间最长的古都，有“十三朝古都”之称。 |
| 译文 1 | Luoyang has a 5,000-year history of civilization, more than 4,000 years of city-building history, and 1,529 years of history as a capital. It is the ancient capital with the longest period of capital status in China and is known as the “Ancient Capital of Thirteen Dynasties.” |
| 译文 2 | Luoyang boasts a 5,000-year history of civilization, over 4,000 years of city-building history, and a 1,529-year history as a capital city, making it the ancient capital with the longest history in my country, known as the “Capital of Thirteen Dynasties.” |

表 2 案例二 AI 初译稿

| | |
|------|--|
| 原文 | 洛阳有两张名片，一张是牡丹，另一张则是龙门石窟。大唐盛世留在洛阳的风华，也是龙门石窟。 |
| 译文 1 | Luoyang has two calling cards: one is the peony, and the other is the Longmen Grottoes. The splendor left in Luoyang by the flourishing Tang Dynasty is also embodied in the Longmen Grottoes. |
| 译文 2 | Luoyang has two calling cards: peonies and the Longmen Grottoes. The splendor of the Tang Dynasty left to Luoyang is also embodied in the Longmen Grottoes. |

表 3 案例三 AI 初译稿

| | |
|------|---|
| 原文 | 洛阳，既禀中原大地敦厚磅礴之气，也具南国水乡妩媚风流之质。 |
| 译文 1 | Luoyang possesses both the honest, majestic spirit of the Central Plains and the graceful charm of the water towns in the south. |
| 译文 2 | Luoyang embodies both the grandeur and robust spirit of the Central Plains and the charming elegance of the southern water towns. |

表 4 案例四 AI 初译稿

| | |
|------|--|
| 原文 | “四扫尾、八大件、四镇桌”水席成为地方特色餐饮……。 |
| 译文 1 | The “Four Sweepings, Eight Major Dishes, and Four Table-Setting” water banquet has become a distinctive local cuisine.... |
| 译文 2 | The “Four Finishing Touches, Eight Main Dishes, and Four Table-Stopping Dishes” Luoyang Water Banquet has become a local specialty cuisine.... |

3.3 功能实现层面

分析表 5 原文可得，本段旨在向读者介绍邙山地

理位置对于赏景的优越条件，原文对“登高远眺”“夜幕时分”“万家灯火”等四字格的使用旨在营造一种“立

于邙山望向洛阳城”的意境美，重点是“二川美景”和“万家灯火”。但两篇译文的平铺直叙过于“客观”，不仅缺乏旅游文本呼唤感染力，还无法传递其所体现出的文学性和意境美。

如表 6 所示，原文对“洛阳古墓博物馆”的介绍口吻显然是从游客视角出发，让读者代入其中，仿佛这座

博物馆就在眼前。英文旅游文本在这方面的处理通常会从第二人称的视角来带领读者体验原文意境，但两篇译文依旧采取平铺直叙的机械直译，对“首先映入眼帘”的译法实际很难带给受众读者一种“沉浸式参观”的体验。

表 5 案例五 AI 初译稿

| | |
|------|--|
| 原文 | 然而，它却是登高远眺的佳地，可以向远眺望伊河和洛河这二川的美景，更可以看夜幕时分，古老的洛阳城亮起的万家灯火。 (此处“它”指邙山) |
| 译文 1 | Nevertheless, it is an excellent place for climbing to a higher point and enjoying a distant view. From here, one can admire the beautiful scenery of the Yi River and the Luo River, and also see the countless lights of the ancient city of Luoyang at nightfall. |
| 译文 2 | However, it is an excellent place to climb and enjoy panoramic views of the Yi and Luo Rivers, and even more so, the myriad lights of ancient Luoyang illuminated at nightfall. |

表 6 案例六 AI 初译稿

| | |
|------|---|
| 原文 | 在洛阳古墓博物馆，首先映入眼帘的是一组仿汉代建筑群 |
| 译文 1 | At the Luoyang Ancient Tombs Museum, the first thing that catches the eye is a complex of buildings modeled after the Han Dynasty. |
| 译文 2 | At the Luoyang Ancient Tombs Museum, the first thing that catches the eye is a group of buildings modeled after Han Dynasty architecture. |

4 AIPE 优化实践

如前文第三章所述，AI 译文在语言表达、文化传递和功能实现三个维度分别存在句义冗余、句式单一、文化意象理解偏差、呼唤功能“失效”等典型翻译问题。针对上述问题，本章从各维度选取其一，系统展示 AIPE 的优化过程与编辑策略。

4.1 语言表达层面：案例一

据表 1 问题分析可得，AIPE 优化版本为：Luoyang has a history of 5,000-year civilization, over 4,000 years as a city, and about 1,529 years as a capital. Known as the “Ancient Capital of Thirteen Dynasties”, Luoyang....

上述 AIPE 的核心策略可概括为语义精简与结构重组。针对 AI 译文中“history”语义重复问题，AIPE 将两个短句分别转化为“over 4,000 years as a city”与“about 1, 529 years as a capital”。这一操作在保持原文排比结构的基础上，表达更为精简（介词短语 as a city/as a capital 代替 history），语义信息得到传递，实现了句式多样化。此外，AIPE 将“十三朝古都”处理为前置过去分词短语“Known as the ‘Ancient Capital of Thirteen Dynasties’”，突出了本句的信息重心，符合英文表达特点，自然衔接下文。

4.2 文化传递层面：案例三

据表 3 问题分析可得，AIPE 优化版本为：The Luoyang Water Banquet has become the local specialty cuisine....

针对“洛阳水席”于外国饮食文化而言存在的文化缺省现象，AIPE 选择采取“脚注式文化补偿”策略，

在正文中保留主语“Luoyang Water Banquet”，确保行文流畅的同时，避免复杂句式；同时，以脚注补充“洛阳水席”的命名缘由（如上菜程序如行云流水），包括八大热菜、十六大凉菜^[7]，并作具体解释。即脚注内容可为：“The Luoyang Water Banquet is also known as Luoyang Shuixi because of its soupy dishes and serving order like flowing water; it comprises 24 dishes in total, namely 8 cold dishes (Qianbapin), 4 big dishes (Sizhenzhuo), 8 smaller dishes (Badajian) and 4 end dishes (Sisaowei)”。本段 AIPE 的处理既尊重原文体裁，同时兼顾文化信息的传递，真正实现了通过旅游“输出文化”。

4.3 功能实现层面：案例六

据表 6 问题分析可得，AIPE 优化版本为：Upon arriving at the Luoyang Ancient Tombs Museum, you are first greeted by a complex of buildings in the style of the Han Dynasty.

AI 在翻译本段原文时，均将“在洛阳古墓博物馆”直译为“At Luoyang Ancient Tombs Museum”，并采用“the first thing that catches the eye”这一客观陈述句式，让读者只单纯地处于“读者位置”，而非将读者拉入文本语境中成为“体验者”。AIPE 则将重点放在“视角转换”，赋予原文“在洛阳古墓博物馆”时空动态性，译为“Upon arriving at the Luoyang Ancient Tombs Museum”，将“映入眼帘”译为“you are first greeted by...”，完美贴合英文旅游文本多用第二人称的语言特点，直接邀请读者，完成从“客观描述”到“主观体验”的功能转换。

5 研究反思与总结

5.1 研究策略总结

通过第三章和第四章的案例分析与 AIPE 优化实践,本研究总结出以下三点旅游文本 AIPE 的核心翻译策略:

句式重组策略:针对 AI 翻译工具在处理中文常见的排比、对仗结构时出现的机械直译问题, AIPE 过程中,译员应保证在准确传递原文信息的同时,尽力追求形式对等,关注英语“形合”特点,凸出语义重点,实现句式多样化,提高译文可读性。

文化补偿策略:王佐良先生指出:“在文化里有一些不言而喻的东西,在另一种文化里却要费很大力气加以解释。”^[8]针对 AI 译文中对文化专有项“只会直译”“无主动理解原文意识”的问题,译员在 AIPE 过程中可采取如注解形式的信息补偿策略,通过正文+脚注的分层补偿模式,兼顾传递原文文化和提高译文流畅性。

读者立场重构策略:针对 AI 译文的“客观描述”倾向(本质也是一种直译叙述), AIPE 应做到主动靠近读者,将叙事视角从“物”转向“人”,用第二人称、感官动词等手段将读者带入情境,真正实现旅游文本的呼唤功能。

5.2 研究反思

(1) 提示词效力的边界

本研究采用了标签化的提示词结构框架(见第二章 2.4 节),研究表明, AI 译文(此处指 ChatGPT)对特定文化术语的处理已然正确遵循了提示词指令。但通过对比两类译文可见,即便是接收了具体指令的 ChatGPT,其输出内容也与零干预代表 Google Translate 表现出了近乎相同的一致性。同时,面对修辞、暗喻等深度语言形式,提示词的干预效果甚微。AI 翻译的主要表现仍然倾向于依赖既有数据与算法框架,局限于字面形式的“生硬”对应,缺乏真正意义上的创造性思维^[9]。

(2) AI 双工具对比的启示

本研究中,译员可通过设计提示词,引导 ChatGPT 产出符合期望的译文; Google Translate 即译者提供原文,机器输出译文。然而,在部分案例中,两个 AI 工具的译文输出呈现出令人惊讶的同质性。这表明, AI 在面对特定语言形式时,仍存在一定技术瓶颈。

同时,在利用 AI 进行翻译实践时,也能体现出其存在“记忆幻觉”的短板。例如,若直接向其输入长篇幅、多段落文字可能会导致其“忘记”指令,或模糊处理已统一的译名或专有名词等,导致输出译文出现前

后术语译法不统一或语言信息缺失等现象,因此,译者需多次调整提示词,分段输入,把关译文质量。

(3) AIPE 不可替代的价值

打破 AI 译文“生硬感”:研究可得, AI 译文的通病,在于表达“生硬”呆板,而 AIPE 便是人类译员对 AI 译文“生硬感”的改造。纵观当前 AI 发展,其是否能创作出流畅且富有文化深度的译本,尚未可知,但人类译员却是译文品质的重要保障,这便是 AIPE 不可替代的价值所在。

精准处理中国特色文化负载内容: AI 在这类词汇时,或“直译”,或“过度阐释”,无法根据文本功能和目标受众灵活调整翻译策略。AIPE 则能依托译者的跨文化认知,根据具体语境,灵活选用注释、简化、改写等策略,有效传递文化内涵,避免引起“文化折扣”。

兼顾信息功能与宣传呼唤功能:旅游文本的功能旨在唤起读者行动,这一点 AI 在语言表达层面存在系统性缺陷。AI 机械直译的倾向,往往难以精准抓取旅游文本的宣传特征,但 AIPE 能体现译员的“靠近读者”心理,使译文更贴合原文色彩,完成从“字面翻译”到“传播型译文”的升级。

5.3 研究总结

案例研究表明,由于 AI 本身存在记忆混乱、语义分析不稳等诸多现实局限,完全依靠其来完成翻译实践显然难以实现。而 AIPE 人机协同模式,既能发挥智能翻译高效便捷的优势,又能让人类译员凭借自身专业能力对 AI 译本进行检验校正,实现翻译速度、文本质量和传播效果三者的协调统一,这在当前语言翻译领域拥有不可替代的现实作用与研究价值。

综上,旅游文本英译不但要逾越语言障碍,还要跨越文化鸿沟^[10]。本研究只选取了单一文本类型,并且在工具选择、提示词设计等方面仍存在一定局限,未来可选择增加文本类型(如外宣、新闻、法律、商务等文本)、扩大工具选用范围(如纳入 DeepSeek、豆包等国产 GenAI 模型)、调整提示词指令设计等(如选用 CRISPE, BROKE, CO-STAR 等框架),以进一步研究 AIPE 策略的适用性,增强研究学术性与严谨性。

参考文献

- [1] 王华树,刘世界.从 MTPE 到 AIPE:GenAI 时代翻译模式演变及其对翻译教育的启示[J].山东外语教学,2025,46(03):111-121.
- [2] 靳文泉.中华古都文化之旅[M].长春:吉林科学技术出版社,2019.

- [3] SUTSKEVER I, VINYALS O, LE Q V. Sequence to sequence learning with neural networks[J]. Advances in Neural Information Processing Systems, 2014(10):27.
- [4] BROWN T, MANN B, RYDER N, et al. Language models are few-shot learners[J]. Advances in Neural Information Processing Systems, 2020(33):1877-1901.
- [5] [宋] 朱熹. 诗经集传[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1987.
- [6] 刘晓维. 旅游英译文本中的文化缺省和补偿: 以《走遍中国——江苏》为例[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2018, 31(10):140.
- [7] 介苗丁. 洛阳水席: 从宫廷到民间传承千年的豫菜名宴[J]. 中国食品工业, 2021, (18):73-75.
- [8] 郭建中. 文化与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000:20
- [9] 王宇鑫. “译前一译后” 编辑双轮驱动: 机器翻译质量提升的机制与实践探索[N]. 安徽科技报, 2025-11-28(022).
- [10] 秦宏莉. 旅游文化翻译的现状和对策研究[J]. 科技信息, 2007, 29(35):353.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS